Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi Mu Piłat nie słyszysz ile Cię oskarżają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piłat mówi Mu: Czy nie słyszysz, jak wiele przeciw Tobie świadczą?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy mówi mu Piłat: Nie słyszysz, ile tobie przeciw świadczą?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy mówi Mu Piłat nie słyszysz ile Cię oskarżają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Piłat zapytał: Słyszysz, jak wiele Ci zarzucają? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Piłat zapytał go: Nie słyszysz, jak wiele zeznają przeciwko tobie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszyszże jako wiele przeciwko tobie świadczą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy mu rzekł Piłat: Nie słyszysz jako wiele przeciw tobie świadectw przywodzą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zapytał Go Piłat: Nie słyszysz, jak wiele zeznają przeciw tobie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł mu Piłat: Czy nie słyszysz, jak wiele świadczą przeciwko tobie? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Piłat zadał Mu pytanie: Nie słyszysz, ile zarzutów kierują przeciwko Tobie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zapytał Go Piłat: „Czy słyszysz, o co Cię oskarżają?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy Piłat zapytał Go: „Nie słyszysz, o ile rzeczy Cię oskarżają?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Piłat zapytał: - Czy nie słyszysz, jakie ci stawiają zarzuty?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Piłat pyta Go: - Czy słyszysz, o jak wiele rzeczy Cię oskarżają? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді каже Йому Пилат: Хіба не чуєш, скільки проти тебе свідчать? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy powiada mu Pilatos: Nie słyszysz jak liczne z ciebie z góry na dół przeciwko świadczą?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Piłat mu mówi: Nie słuchasz, jak wiele przeciwko tobie świadczą? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Piłat powiedział do Niego: "Czy nie słyszysz wszystkich tych zarzutów, jakie przeciwko tobie wysuwają?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Piłat rzekł do niego: ”Czy nie słyszysz, jak wiele świadczą przeciwko tobie?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy nie słyszysz tych wszystkich oskarżeń? |

1. 1) <x>470 26:62</x>; <x>480 15:6-15</x>; <x>490 23:17-25</x>; <x>500 18:39-40</x>; <x>480 15:16-32</x>; <x>490 23:26-43</x>; <x>500 19:16-27</x> [↑](#footnote-ref-2)